

BRIEF NOTES / KORT AANTEKENINGE

A mon Aide Hâte-toi ! Nouvelle Étude Structurelle du Psaume 70

Pierre Auffret (Dijon, France)

RESUMÉ

L'auteur a déjà tenté par deux fois (en 1987 et 2001) de déceler la structure littéraire du Ps 70, et Marc Girard entre temps (en 1994). Après avoir adopté la proposition de ce dernier, l'auteur revient à sa première proposition (autour du centre 4 s'ordonnant concentriquement 3 et 5, puis 2 et 6), ajustant ses arguments, procédant plus méthodiquement en allant de la structure des petites unités à celle d'ensembles plus importants quand il en est, jusqu'à parvenir à la structure d'ensemble du psaume.

ABSTRACT

The author has tried twice (in 1987 and 2001) to identify the literary structure of Psalm 70, and Marc Girard has done the same in the time between these attempts (in 1994). Having adopted the proposal of the latter, the author returns to his original proposal (that there is a concentric pattern around the centre, 4, with 3 and 5 corresponding, and then 2 and 6). In this contribution he adjusts his proposal, proceeding more methodically and going from the structure of small units to that of larger units in order to determine the structure of the psalm as a whole.

A INTRODUCTION

J'ai par deux fois étudié la structure littéraire du Ps 70,¹ et Marc Girard entre temps.² Selon ma première proposition, celle à laquelle je reviendrai ci-

¹ «Les oreilles, tu mes (les) as ouvertes – Etude structurelle du Ps 40 (et du Ps 70)», *NRT* 109 (1987) : 220-245, pp. 234-236 sur le Ps 70; «J'ai proclamé la justice - Etude structurelle du Ps 40 (et du Ps 70), *RivB* 49 (2001) 385-416, pp. 408-411 sur le Ps 70. Au bout du compte c'est à la première de ces deux propositions que je me référerai ci-dessous. J'expliquerai bientôt pourquoi. Si dans l'étude qui va suivre j'apporte bon nombre de précisions par rapport à mon article de la *NRT*, de ce dernier je n'ai décidément rien à retirer.

² Marc Girard, *Les Psaumes redécouverts – De la structure au sens II (51-100)* (Bellarmin : Saint Laurent [1996]), 252-255. Curieusement Girard ne fait pas référence à mon étude de 1987 (citée dans la note précédente) omission d'autant plus curieuse que dans son étude du Ps 40 (dans le même commentaire, *Les Psaumes redé-*

dessous, il convient de lire 4 comme le centre d'une symétrie concentrique autour de laquelle se correspondent 2 et 6 aux extrêmes, puis 3 et 5 autour dudit centre. Mais Girard pour sa part propose de voir entre 2 et 6 un parallèle entre $3ab + 3c-4$ et $5ab + 5cd$. Impressionné, mais à tort comme nous le verrons ci-dessous, par son argument d'une inclusion de $3-4b$ par *honte*, j'ai souscrit à sa proposition pour l'ensemble dans ma deuxième proposition, non sans apporter cependant quelques remarques nouvelles. Ayant remis l'ouvrage sur le métier j'en reviens à ma première proposition, ajustant mes arguments, procédant plus méthodiquement en allant de la structure des petites unités à celle d'ensembles plus importants quand il en est, jusqu'à parvenir à la structure d'ensemble du psaume. J'emprunte sa traduction à Girard, selon des interlignes qui seront justifiés dans l'étude qui suivra, mettant les réurrences en *italiques*, accompagnant d'une lettre grecque en exposant les termes de paires de mots stéréotypées.

2a. *Dieu^π*, pour me délivrer ^{$\psi\omega\beta$} ,
 2b. *YHWH^π*, à *mon aide ^{$\psi\chi\alpha$} hâte-toi !*

 3a. (Qu')ils aient *honte^{γτ}* et rougissent^γ,
 3b. *les (gens) cherchant* ma gorge!
 3c. (Qu')ils reculent en arrière et soient déshonorés^τ,
 3d. les (gens) se plaisant à mon mal(heur)!

 4a. (Qu')ils reviennent, pour prix de leur *honte^τ*,
 4b. les (gens) *disant*: "Ah! Ah!"

 5a. (Qu')ils débordent-d'allégresse^θ et se réjouissent^θ en toi,
 5b. tous *les (gens)* te *cherchant*!
 5c. Et (qu')ils *disent* continuellement: "Il est-grand, *Dieu^π*",
 5d. les (gens) aimant ton salut ^{$\chi\phi\beta$} !

 6a. Et MOI, (je suis) humilié^v et pauvre^v.
 6b. *Dieu^π, hâte-toi* pour moi!
 6c. *Mon aide ^{$\psi\chi\alpha$}* et mon libérateur ^{$\omega\phi\alpha$} , (c'est) TOI.
 6d. *YHWH^π*, ne tarde-pas-en-arrière !

B ÉTUDE STRUCTURELLE

En 2 on repère sans peine l'agencement ab // a'b'c', a et a' n'étant autres que les termes de la paire stéréotypée *YHWH/Dieu*,³ b et b' s'amorçant chacun en

couverts – *De la structure au sens I*, (1-50) Bellarmin : Saint Laurent [1996]), 679) Girard cite bel et bien cette étude.

³ אלהים/יהוה, Yitzhak Avishur, *Stylistic Studies of Word-pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures* (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1984), 759, à l'index.

hébreu par la même préposition (*l*), c et c'enfin constituant la paire stéréotypée *délivrer/aider*.⁴

En 3 on perçoit un parallèle entre 3a + 3b et 3c + 3d. En 3a se lisent les termes de la paire stéréotypée *avoir honte/rougir*,⁵ en 3a et 3c ceux de la paire stéréotypée *avoir honte/être déshonoré*.⁶ Le sens voisin de 3b et 3d est net.⁷

Sur 4 c'est surtout la structure d'ensemble qui justifie de le considérer à lui seul comme une unité. J'y reviendrai donc sous cet aspect. Notons seulement ici que si l'ordre sanction + méfait de 3ab et 3cd se retrouve en 4, la sanction est exprimée de façon plus énigmatique tandis qu'il y a deux expressions pour exprimer le méfait. Quant à la récurrence de *honte de 3a à 4a* elle est de sens inverse d'ici à là, exprimant tantôt la sanction, tantôt le méfait.

En 5 nous retrouvons un parallèle, soit ici 5a + 5b // 5c + 5d. En 5a nous lisons les termes de la paire stéréotypée *déborder d'allégresse/se réjouir*.⁸ On lit au terme de 5a et 5c une mention de Dieu, d'abord par un pronom, puis par la désignation de Dieu lui-même. Mais il n'y a pas d'indice proprement structuré pour le parallèle susdit, cependant manifeste. **De 4 à 5** la récurrence du verbe *dire* s'inscrit dans des contextes de sens opposés : *dire* des ennemis triomphants en 4b, *dire* du fidèle confessant en 5c.

En 6 nous lisons :

⁴ עזיר/גנץ (Avishur, *Stylistic Studies*, 236). Je suis d'accord avec Girard (*Psaumes redécouverts*, 254) sur la structure de 2, mais en en précisant les termes.

⁵ חפָר/בּוֹשׁ (Avishur, *Stylistic Studies*, 286 et 320).

⁶ כָּלֵם/בּוֹשׁ (Avishur, *Stylistic Studies*, 755, à l'index).

⁷ Pour les raisons qui apparaîtront pleinement dans l'étude de la structure d'ensemble je ne soude pas 4 à 3 comme le fait Girard (*Psaumes redécouverts*, 254), n'ayant pas perçu le niveau de structuration pour la récurrence de *honte*, ce que j'ai fait à sa suite dans ma deuxième proposition, mais à tort moi aussi. Du coup je ne parlerai plus d'un assemblage en 6 de toutes les unités précédentes du psaume (J'ai proclamé, 410), aucun indice ne passant de 4 à 6. Ce sont là les aléas de la recherche.

⁸ שְׁמַח/שִׁישׁ (Avishur, *Stylistic Studies*, 137.216.259.287.320). Je suis d'accord avec Girard (*Psaumes redécouverts*, 254) sur la structure de 5. Je ne maintiens pas ma proposition de J'ai proclamé, 409 de distinguer la parole à annoncer en 5cβ, préférant retenir la similitude des deux butées finales de 5a et 5c.

6a. Et MOI

(je suis) humilié et pauvre^v.

6b. Dieu^π, hâte-toi pour moi!

6c. *Mon aide*^{ψχ} et *mon libérateur*^{ωφ},

(c'est) TOI.

6d. YHWH^π, ne tarde-pas-en-arrière !

Nous avons ici une symétrie concentrique en 6abc, dont le centre est rappelé en 6d. On lit au début de 6a et au terme de 6c les deux pronoms indépendants de la 1^{ère} et de la 2^{ème} pers., se rapportant respectivement au fidèle et à Dieu. Autour du centre viennent ensuite le statut de l'un et de l'autre, exprimé pour le premier à l'aide des termes de la paire stéréotypée *humilié/pauvre*,⁹ pour le second à l'aide des termes de la paire *aide/libérateur*.¹⁰ Le rapport entre 6b et 6d s'appuie sur la répartition ici et là des termes de la paire *YHWH/Dieu* déjà rencontrée.

Nous pouvons maintenant considérer la structure d'ensemble. Comparons d'abord les unités extrêmes **2** et **6**. Nous voyons ordonnés les indices comme le montrera le tableau suivant:¹¹

<i>Dieu</i> ^π	=	<i>Dieu</i> ^π
<i>me délivrer</i> ^{ωψ} + <i>YHWH</i> ^π	>	<i>hâte-toi</i>
<i>mon aide</i> ^{ψα}	=	<i>mon aide</i> ^{ψα}
<i>hâte-toi</i>	<	<i>mon libérateur</i> ^{ωα} + <i>YHWH</i> ^π

On voit ici et là après la récurrence de *Dieu* l'exacte inversion. *Délivrer* et *libérer* constituent une paire stéréotypée,¹² mais aussi *YHWH/Dieu*, marquant ici et là un rapport entre *Dieu* et les termes extrêmes du chiasme, puis les paires stéréotypées déjà rencontrées de *délivrer/aider* et *aider/libérer* pointant ici un rapport entre les deux termes extrêmes du chiasme situés d'abord en 2, puis en 6. Ainsi les deux prières aux extrêmes du psaume sont-elles en étroit rapport. Cependant la dernière s'appuie sur une présentation de la détresse du fidèle en 6a et un acte de foi dans le salut apporté par Dieu en 6c.

⁹ אָבִין/עֲנֵי (Avishur, *Stylistic Studies*, 27.132.138.259).

¹⁰ פָלַט/עֹז (Avishur, *Stylistic Studies*, 8 et 397). Je précise ici de beaucoup mon étude structurelle de 6 par rapport à ma précédente proposition (J'ai proclamé, 408-409) et à celle de Girard (*Psaumes redécouverts*, 255).

¹¹ Girard (*Psaumes redécouverts*, 253) se contente de signaler récurrences et synonymes entre 2 et 6. Dans J'ai proclamé, 409-410 je me suis efforcé de montrer leur ordonnance d'ici à là, je le fais ici avec plus de rigueur et de clarté.

¹² נְצֵל/פָלַט (Avishur, *Stylistic Studies*, 228).

En 3 et 5 nous avons repéré deux parallèles formellement très comparables.¹³ Une récurrence importante, située ici et là au terme du premier volet du parallèle, se lit en 3b et 5b, celle de *cherchant*, cela dans des contextes de sens opposés puisqu'il s'agit en 3b des méchants *cherchant* la gorge du fidèle, mais en 5b des fidèles *cherchant* YHWH.¹⁴ Or **en 4 par rapport à 3 et 5** nous retrouvons deux oppositions très comparables, pointées ci-dessus, mais qu'il faut ici rappeler, soit, à chaque fois des contextes de sens opposés, celle de *honte* de 3a à 4a, et celle de *dire* de 4b à 5c, les deux termes se lisant en 4 dans le même ordre que de 3 à 5. Ainsi pour les méchants c'est *honte* (4a) pour *honte* (3a) et *parole* (5c) contre *parole* (4b).

Il se trouve encore qu'autour de 4 une disposition parallèle ordonne 2 + 3 et 5 + 6. Nous lisons en effet *Dieu* en 2 et 5, ainsi que les termes des paires stéréotypées *délivrer/salut*¹⁵ et *aide/salut*,¹⁶ puis *en arrière* en 3c et 6d. Ici tout converge vers le salut : de ce *Dieu* appelé à *délivrer* son fidèle (2a) est reconnue la grandeur (5c) par les gens aimant son *salut* (5d), et si le retour *en arrière* des ennemis est souhaité de toutes ses forces par le fidèle (3c), au contraire que YHWH traîne *en arrière* lui serait insupportable.

C CONLUSION

Le lecteur aimera peut-être saisir d'un coup d'œil la structure du psaume. Nous la présenterons ci-dessous dans un tableau à partir, à une exception près, des indices étudiés ci-dessus :

¹³ J'abandonne donc la correspondance, partant d'une mauvaise détermination des unités tant par Girard que par moi à sa suite entre 3-4 et 5. Il convient de laisser son autonomie à 4 entre 3 et 5.

¹⁴ Prenant appui sur les parallèles de 3 et de 5 on pourrait aussi, au niveau des contenus, comparer au terme de 3 et de 5 les désignations, de sens opposés, de ceux qui *se plaisent* au malheur du fidèle et de ceux qui *aiment* le salut de YHWH.

¹⁵ נצָב /נשָׁבָע (Avishur, *Stylistic Studies*, 88 et 225).

¹⁶ יזְרֹעַל /יְשָׁבֵעַ (Avishur, *Stylistic Studies*, 71-72).

2. <i>Dieu + YHWH... mon aide</i> ^{ψωχ} ... <i>hâte-toi</i>	<i>Dieu</i>	[délivrer ^{βψ}]
3. <i>cherchant</i> (-)	HONTE (+)	<i>en arrière</i>
	4a. HONTE (-)	
	4b. DISANT (-)	
5. <i>cherchant</i> (+)	DISENT (+)	<i>Dieu</i>
		[salut ^{χβφ}]
6. <i>Dieu + hâte-toi... mon aide</i> ^{ωψχ} ... <i>YHWH</i>	<i>en arrière</i>	[libérateur ^{ωφ}]

Les indices de l'inversion entre 2-3 et 5-6 sont en italiques *grasses*, ceux du parallèle en *italiques* simples, les indices des rapports entre 4 d'une part et 3 et 5 de l'autre en petites CAPITALES. Nous avons mis entre crochets les termes de paires stéréotypées. On se souvient de leur rôle dans le rapport entre 2 et 6. Mais ici nous signalons que *salut*, au terme de 5, forme une paire stéréotypée avec *libérer*¹⁷ qu'on lit dans la dernière unité. Ainsi dans le rapport entre 3 et 5 le fidèle ne mentionne explicitement le salut que lorsqu'il est question de ce Dieu qui sauve, soit en 5. Il n'en parle pas encore quand il n'est question que de la défaite des ennemis en 3. Cette mention du salut en 5 introduit, ce qui n'existe pas entre 2 et 3, un rapport entre 5 et 6, soit dans le dernier volet du psaume. Nous lisons en effet en 5cd, dans le deuxième volet du parallèle en 5 *Dieu* et *salut*, à quoi correspond en 6bc, soit dans les deux propositions centrales de 6, *Dieu* et *aide + libérateur* (selon les paires signalées ci-dessus). Entre la délivrance proprement dite du fidèle selon 2 et la confusion des ennemis selon 3, il reste comme un hiatus. Entre la joie des fidèles confessant la grandeur du *Dieu sauveur* selon 5 et l'appel de ce même *Dieu aide et libérateur* en 6 il y a parfaite continuité.

BIBLIOGRAPHIE

- Auffret, Pierre. «Les oreilles, tu mes (les) as ouvertes – Etude structurelle du Ps 40 (et du Ps 70)», *NRT* 109 (1987) : 220-245.
_____. «J'ai proclamé la justice - Etude structurelle du Ps 40 (et du Ps 70), *RivB* 49 (2001) : 385-416.
Avishur, Yitzhak. *Stylistic Studies of Word-pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures*. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1984.
Girard, Marc. *Les Psaumes redécouverts – De la structure au sens II (1-50)*. Bellarmin : Saint Laurent, 1996.
_____. *Les Psaumes redécouverts – De la structure au sens II (51-100)*. Bellarmin : Saint Laurent, 1996.

Pierre Auffret, 9 Boulevard Voltaire, 21000 Dijon, France.

¹⁷ טַלְפָע/עֲשֵׂה (Avishur, *Stylistic Studies*, 286).